



IAEA

atoms for Peace

الوكالة الدولية للطاقة الذرية

國際原子能機構

International Atomic Energy Agency

Agence Internationale de l'énergie atomique

Международное агентство по атомной энергии

Organismo Internacional de Energía Atómica

Vienna International Centre, PO Box 100, 1400 Vienna, Austria

Phone: (+43 1) 2600 • Fax: (+43 1) 26007

Email: Official.Mail@iaea.org • Internet: <http://www.iaea.org>

In reply please refer to:

Dial directly to extension: (+431) 2600-22600

2018-02-14

ОТЗЫВ

**на автореферат диссертации Пегова Сергея Вячеславовича
«Терминологическая система атомной отрасли», представленной на
соискание ученой степени кандидата филологических наук по
специальности 10.02.19 - теория языка**

Активно развивающееся международное сотрудничество в области атомной энергетики, ведущую роль в котором играет МАГАТЭ, требует качественной профессиональной коммуникации, которая может быть успешной только при использовании всеми его участниками общего языка, применения единых понятий и терминов. Более того, в атомной энергетике одинаковое понимание значения терминов является одним из факторов безопасности. Все это определяет актуальность рассматриваемой работы.

Научную новизну диссертации обуславливает тот факт, что в ней впервые объектом исследования стала англоязычная терминосистема атомной энергетики, которая была описана и систематизирована автором по принципу выделения терминологических полей.

Автором сделан подробный обзор теоретических и практических работ, посвященных изучению термина и терминосистемы, проведен анализ основных методов изучения термина и терминосистем, а также достаточно подробно описана история формирования терминосистемы атомной энергетики и отмечена ведущая роль МАГАТЭ в ее становлении. Сделан вывод, что терминосистема атомной энергетики в основном сформирована за счет миграции терминов из смежных отраслей, при этом

многие термины, располагавшиеся на периферии исходной терминосистемы, заняли центральное положение в новой системе, и наоборот. На этой основе выделено восемь основных терминологических полей, что определяет теоретическую значимость данной работы, так как позволяет упорядочить отраслевую терминологию и заложить основу для разработки специализированных словарей.

Авторский тематический русско-английский словарь атомно-энергетических терминов, который появился в результате теоретического исследования, предопределяет практическую ценность работы и делает её особенно полезной для целей специального перевода, работы специалистов-международников, занятых, в частности, разработкой международных нормативных документов, а также для широкого круга атомщиков, участвующих в процессах международного научно-технического обмена. Кроме того, результаты исследования могут использоваться при составлении учебников и учебных пособий при подготовке инженеров, переводчиков и специалистов-международников атомной отрасли.

Проведенная систематизация и классификация терминов атомной энергетики, определение терминологических полей, микрополей и гнезд, выявление источников и определение способов образования англоязычных терминов атомной энергетики, свидетельствуют, что автор успешно достиг поставленной цели работы, и решил поставленные задачи как теоретического, так и практического характера. Успешному достижению цели способствовал тщательный анализ обширного практического материала исследования, в том числе глоссариев и материалов международных организаций, в первую очередь, изданных МАГАТЭ, а также ВАО АЭС, INPO, NRC и т.д.

В работе отмечается, что основным языком международного общения в атомной энергетике на различных уровнях является английский, поэтому англоязычная терминология атомной энергетики нуждается в научном осмыслении, что и было сделано автором, и может быть использовано в качестве фундамента для разработки универсального атомно-энергетического словаря, согласованного наиболее авторитетными международными организациями в области атомной энергетики. Польза такой работы очевидна. Считаю, что данная тема может быть включена в

перечень совместных проектов, реализуемых МАГАТЭ совместно с ВАО АЭС.

В связи с вышеизложенным полагаю, что диссертационное исследование С.В. Пегова «Терминологическая система атомной энергетики (на материале английского языка)» соответствует требованиям, предъявляемым к диссертациям на соискание учёной степени кандидата наук (п.9 «Положения о порядке присуждения ученых степеней», утверждённого постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842), а его автор заслуживает присуждения ему учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка.



М. Чудаков
Заместитель генерального директора МАГАТЭ
Руководитель департамента ядерной энергии